



भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण
AIRPORTS AUTHORITY OF INDIA

पुणे एयरपोर्ट
PUNE AIRPORT
पुणे-411032
PUNE – 411 032

कार्य का नाम: पुणे एयरपोर्ट पर मल्टी-टासकिंग सेवा हेतु जॉब कांट्रैक्ट ।
Name of Work: Job Contract for Multi-tasking Services at Pune Airport.

निविदा दस्तावेज़ TENDER DOCUMENT

कुल पृष्ठ : 1 से 39 पृष्ठ

Containing 1 to 39 pages

Cost of Tender Documents - ₹1180/- (non-refundable)

निविदा दस्तावेज़ की कीमत ₹1180/- (नॉन रिफंडेबल)

Tender ID No. 2021_AAI_94465_1

भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण
पुणे विमानपत्तन, पुणे-411032
AIRPORTS AUTHORITY OF INDIA
PUNE AIRPORT, PUNE-411032.

ISSUE LETTER OF TENDER DOCUMENT

कार्य का नाम:- पुणे विमानपत्तन पर मल्टी-टास्किंग सेवा हेतु जॉब कांट्रैक्ट
Name of Work: - Job Contract for Multi-tasking Services at Pune Airport.

सूचकांक में दर्शाए गए पृष्ठ संख्या 01 से 39 वाले निविदा दस्तावेज, निविदा आईडी के माध्यम से जारी किए जाते हैं

The Tender Document containing the number of pages 01 to 39 as indicated in index is issued through Tender ID 2021_AAI_94465_1

निविदाकार का नाम व पता

NAME AND ADDRESS OF TENDERER : -----

ई-निविदा दस्तावेज की ऑनलाइन सेल की अंतिम तिथि व समय अर्थात निविदा प्रसंस्करण शुल्क के ऑनलाइन भुगतान की अंतिम तिथि और समय

LAST DATE & TIME FOR ONLINE SALE OF E-TENDER DOCUMENT i.e. LAST DATE & TIME FOR ONLINE PAYMENT OF TENDER PROCESSING FEE

: 22.11.2021 upto 1500 Hours

तकनीकी बोली की शुरुआत

OPENING OF TECH. BID

: 23.11.2021 at 1500 Hours

वित्तीय बोली की शुरुआत

OPENING OF FIN. BID

: बाद में सूचित किया जाएगा

: will be intimated later



भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण
AIRPORTS AUTHORITY OF INDIA
पुणे हवाईअड्डा
PUNE AIRPORT

कार्यका नाम: मल्टी-टासकिंग सेवा हेतु जॉब कांट्रैक्ट, पुणे एयरपोर्ट।
Name of Work: Job Contract for Multi-tasking Services at Pune Airport.

INDEX

क्र सं S No	विवरण /Particulars	पृष्ठ संख्या Page Nos.
1	निविदा दस्तावेज़ के पत्र Letter of Tender document	01-02
2	अनुक्रमणिका /Index	03
3	वेबसाइट पर प्रकाशन हेतु निविदा सूचना Tender Notice – For Website Publication	04-14
4	जांच सूची एवं घोषणा / Check List & Declaration	15-18
5	सामान्य नियम एवं शर्तें/ General Terms & Conditions	19-26
6	संविदा की विशेष शर्तें /Special Conditions of Contract	27-34
8	भाविप्रा निविदा शर्तों की बिना शर्त स्वीकृति Unconditional Acceptance of AAI Tender Conditions	35-36
9	हलफनामा /Affidavit	37
10	ई-भुगतान हेतु प्रपत्र /Performa for E-payment	38
11	मात्रा की अनुसूची /Schedule of Quantity	39

प्रमाणित किया जाता है कि इस निविदा सूचना में लिफाफा-1 व 2 हैं जिनमें 1 से 39 (एक से उनतालीस) पृष्ठ हैं।

Certified that this NIT contains Envelope-I & II having pages 1 to 39 (One to Thirty-Nine) only.



भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण पुणे एयरपोर्ट, पुणे

AIRPORTS AUTHORITY OF INDIA

PUNE AIRPORT, PUNE

Reference No. AAI/PO/HR/75/

ई-निविदा सूचना/ E-TENDER NOTICE

Tender ID No. 2021_AAI__1

हिंदी और अंग्रेजी संस्करण के बीच किसी भी विसंगति की स्थिति में, अंग्रेजी संस्करण पार्टियों पर लागू होगा और बाध्यकारी होगा। सभी कानूनी प्रयोजनों के लिए, संदर्भ केवल अंग्रेजी संस्करण में ही बनाया जाना चाहिए।

In the event of any discrepancy between the Hindi and the English version, the English version shall apply and be binding upon the parties. For all Legal purposes, reference should be made to the English version only

चेयरमैन, भाविप्रा की ओर से विमानपत्तन निदेशक, भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण, पुणे एयरपोर्ट, पुणे - 411032 द्वारा "पुणे विमानपत्तन पर मल्टी- टास्किंग सेवा के लिए जॉब कॉन्ट्रैक्ट" के काम के लिए मैनपावर सप्लायर फर्म / एजेंसियों / ठेकेदारों से आइटम रेट टेंडर ई-टेंडरिंग पोर्टल के माध्यम से (08 जनशक्ति) के लिए अनुमानित लागत पर **₹. 29,01,169/- जीएसटी के बिना, 365 दिनों की अवधि** के साथ आमंत्रित किए जाते हैं। ।

Item rate tenders are invited through the e-tendering portal by Airport Director, Airports Authority of India, Pune Airport, Pune – 411032 on behalf of Chairman, AAI, from manpower supplier firms/ agencies /contractors for the work of “**Job Contract for Multi-tasking Services at Pune Airport**” for (8 manpower) at an Estimated cost **Rs. 29,01,169/- excluding GST with period of completion 365 days.**

The tendering process is online at e-portal URL address <http://etenders.gov.in/eprocure/app> or www.aai.aero (for reference only) Aspiring bidders may download and go through the tender document.

टेंडर की प्रक्रिया, ई-पोर्टल URL address <http://etenders.gov.in/eprocure/app> या www.aai.aero (केवल संदर्भ के लिए) पर ऑनलाइन उपलब्ध है, इच्छुक बिडर निविदा दस्तावेज को डाउनलोड करके देख सकते हैं। ।

The tendering process is online at e-portal URL address <http://etenders.gov.in/eprocure/app> or www.aai.aero (for reference only) Aspiring bidders may download and go through the tender document.

भावी निविदाकारों को सलाह दी जाती है कि वे स्वयं को सीपीपी-पोर्टल पर पंजीकृत कराएं, 'लॉगिन आईडी' और 'पासवर्ड' प्राप्त करें और सीपीपी-पोर्टल <http://etenders.gov.in/eprocure/app> या www.aai.aero पर लॉग इन करने के बाद होम पेज में उपलब्ध निर्देशों को देखें। साथ ही साथ उन्हें डिजिटल सिग्नेचर सर्टिफिकेट (DSC) भी प्राप्त करना चाहिए जो उनके आवेदन जमा करने के लिए अनिवार्य रूप से आवश्यक है। इस प्रक्रिया में आम तौर पर 03 दिनों का समय लगता है। निविदाकर्ता aai.aero/tender/etender/helpdesksupport के माध्यम से भाविप्रा हेल्प डेस्क सपोर्ट से भी मार्गदर्शन ले सकता है।

Prospective Tenderers are advised to get themselves registered at CPP-portal, obtain 'Login ID' and 'Password' and go through the instruction available in the Home page after log in to the CPP-portal <http://etenders.gov.in/eprocure/app> or www.aai.aero They should also obtain Digital Signature Certificate (DSC) in parallel which is essentially required for submission of their application. The process normally takes 03 days' time. The tenderer may also take guidance from AAI Help Desk Support through path aai.aero/tender/etender/helpdesksupport.

(i) किसी भी तकनीकी सम्बंधी प्रश्न के लिए कृपया हेल्पडेस्क पर कॉल करे. 24 x 7 हेल्प डेस्क की जानकारी निम्नलिखित है:

For any technical related queries please call the Helpdesk. The 24 x 7 Help Desk details are as below:

Tel: 0120-4200462, 0120-4001002, 0120-4001005, 0120-6277787. Mobile: 91 8826246593

E-Mail: support-eproc@nic.in

Bidders are requested to kindly mention the URL of the Portal and Tender ID in the subject while emailing any issue along with the Contact details.

For any further technical assistance with regard to functioning of CPP portal the bidder may contact to the following AAI help desk number on all working days only between:

0800-2000 Hrs. (MON – SAT)

011-24632950, Ext-3512(Six Lines)E-mail – eprochelp@aai.aero

0930-1800 Hrs. (Mon- Fri)

011-24632950, Ext-3523 E-mail- etendersupport@aai.aero,

sanjeevkumar@aai.aero, snita@aai.aero

0930-1800 Hrs. (MON – FRI)

011-24657900 E-mail- gmitchq@aai.aero

रुपये 1180/- (जीएसटी सहित) (एक हजार एक सौ अस्सी रुपये मात्र) की निविदा शुल्क (नॉन-रिफंडेबल) का भुगतान बोलीदाता द्वारा " भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण" के पक्ष में आरटीजीएस/एनईएफटी के माध्यम से ई-निविदा जमा करने के निर्धारित समय से पहले किया जाएगा। । भुगतान का कोई अन्य तरीका स्वीकार्य नहीं होगा। रुपये 58,023/- (अट्ठावन हजार

तेईस रुपये मात्र) की बयाना राशि (ईएमडी) की राशि का भुगतान निविदाकर्ताओं द्वारा ई-निविदा जमा करने के निर्धारित समय से पहले आरटीजीएस/एनईएफटी के माध्यम से "भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण" के पक्ष में किया जाएगा। भुगतान का कोई अन्य तरीका स्वीकार्य नहीं होगा।

Tender fee (Non-Refundable) of Rs 1180/- (including GST) (Rupees One Thousand One Hundred and Eighty only) shall be paid by the bidder before the scheduled time of e-tender submission through RTGS/NEFT in favor of "AIRPORTS AUTHORITY OF INDIA". No other mode of payment shall be acceptable. The amount of Earnest Money Deposit (EMD) of Rs.58,023/- (Rupees Fifty-Eight Thousand and Twenty Three Only) shall be paid by the tenderers before the scheduled time of e-tender submission through RTGS / NEFT in favor of "AIRPORTS AUTHORITY OF INDIA". No other mode of payment shall be acceptable.

आरटीजीएस/एनईएफटी के लिए "भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण" बैंक खाते से संबंधित विवरण इस प्रकार हैं:

The particulars pertaining to "AIRPORTS AUTHORITY OF INDIA" Bank account for RTGS / NEFT are as follows: -

Account Name	Current
Account Type	33908911736
Bank Name	State Bank of India
Branch	Vishrantwadi Branch
IFSC Code	SBIN0014889

आरटीजीएस/एनईएफटी के माध्यम से किए गए उपरोक्त भुगतानों (अर्थात निविदा दस्तावेज की लागत और ईएमडी) के प्रमाण/दस्तावेजों की एक प्रति, बोलीदाताओं द्वारा प्रस्तुत किए जाने वाले तकनीकी बोली दस्तावेजों (अर्थात स्कैन की गई प्रति)के साथ अपलोड (ऑनलाइन) की जानी है।

A copy of the proof / documents of the above payments (i.e. cost of tender document and EMD) made through RTGS / NEFT is to be uploaded (i.e.scanned copy) along with the technical bid documents to be submitted by the bidders (online).

कार्य के दायरे में मुख्य रूप से पुणे हवाई अड्डे पर मल्टी-टास्किंग सेवाओं के लिए नौकरी अनुबंध शामिल है।

बोलीदाता द्वारा निम्नलिखित 2 लिफाफों को सीपीपी ई-पोर्टल पर ऑनलाइन के माध्यम से प्रस्तुत किया जाएगा। निम्नलिखित अनुसूची के अनुसार:-

The scope of work mainly includes Job Contract for Multi-tasking Services at Pune Airport.

Following 2 Envelopes shall be submitted through online at CPP e-portal by the bidder. As per the following scheduled:-

CRITICAL DATA/DATE SHEET

1 अनुमानित लागत Estimate Cost	Rs. 29,01,169/-
2 अग्रिम धन Earnest Money	Rs. 58,023/-
3 समयावधि Time Period	भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण द्वारा आवश्यक होने पर, संतोषजनक सेवाओं के अधीन अनुबंध की अवधि बारह (12) महीने होगी, जिसमें अनुबंध को अन्य छह (06) महीने के लिए समान नियमों और शर्तों पर विस्तारित करने का प्रावधान होगा। Period of contract shall be Twelve(12) months with a provision for extending the contract for another Six (06) months subject to satisfactory services on the same terms & conditions, if required by Airports Authority of India.
4 निविदा दस्तावेज की लागत Cost of Tender Document	Rs 1180/- (including GST) –Non-Refundable
5 प्रकाशित तिथि Published Date	11.11.2021
6 बोली दस्तावेज डाउनलोड/बिक्री प्रारंभ तिथि Bid Document Download/ Sale Start Date	11.11.2021 from 0930 Hours
7 स्पष्टीकरण प्रारम्भ तिथि Clarification Start Date	11.11.2021 from 0930 Hours
8 स्पष्टीकरण समाप्ति तिथि Clarification End Date	18.11.2021 upto 1500 Hours
9 बोली जमा करने की तिथि Bid submission Start Date	11.11.2021 from 0930 Hours
10 बोली दस्तावेज डाउनलोड/बिक्री समाप्ति तिथि Bid Document Download/ Sale End Date	22.11.2021 upto 1500 Hours
11 बोली जमा करने की समाप्ति तिथि Bid submission End Date	22.11.2021 upto 1500 Hours
12 तकनीकी बोली प्रारम्भ होने की तिथि Technical Bid Opening Date (Envelope-I)	23.11.2021 at 1500 Hours
13 वित्तीय बोली प्रारम्भ होने की तिथि Date of opening of Financial Bids (Envelope-II)	बाद में सूचित किया जाएगा will be intimated later

निविदाकर्ता अपना आवेदन केवल सीपीपी पोर्टल <https://etenders.gov.in/e procure/app> पर जमा करेंगे। निविदाकारों/ठेकेदारों को सलाह दी जाती है कि वे ऑनलाइन बोली जमा करने के लिए निविदा दस्तावेज में दिए गए निर्देशों का पालन करें। बोली दस्तावेजों को 100 डीपीआई के साथ

ब्लैक एंड व्हाइट विकल्प के साथ स्कैन किया जा सकता है जो स्कैन किए गए दस्तावेज़ के आकार को कम करने में मदद करता है।

The tenderer shall submit their application only at CPP portal <https://etenders.gov.in/eprocure/app>. Tenderers / Contractor are advised to follow the instruction provided in the in tender document for online submission of bids. Bid documents may be scanned with 100 dpi with black and white option which helps in reducing size of the scanned document.

ऊपर निर्दिष्ट स्थान के अलावा अन्य स्थान पर आवेदन को अपलोड करने पर विचार नहीं किया जाएगा। आवेदन की हार्ड कॉपी पर विचार नहीं किया जाएगा।

Uploading of application in location other than specified above shall not be considered. Hard copy of application shall not be entertained.

लिफाफा-1/तकनीकी ई-बोली:-ठेकेदार/फर्म की योग्यता आवश्यकताओं को शामिल करते हुए

Envelope – I / Technical e-Bid:-Containing qualifying requirements of Contractor / Firm:-

बोलीदाता प्रत्येक मानदंड के अनुरूप भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण ई-निविदा पोर्टल पर पठनीय रूप में डिजिटल रूप से हस्ताक्षरित दस्तावेजों की स्कैन की गई प्रति अपलोड करेगा।

बोलीदाता ई-निविदा पोर्टल से "पीक्यू प्रोफार्मा" डाउनलोड करके अपना आवेदन प्रस्तुत करेगा, आवश्यक जानकारी भरेगा और स्कैन किए गए दस्तावेजों की डिजिटली हस्ताक्षरित फाइल और फर्म के बायोडाटा को उनकी बैठक के समर्थन में पोर्टल में तकनीकी बोली/संलग्नक अनुभाग में "पीओक्यू फ़ोल्डर" के नीचे उल्लिखित प्रत्येक मानदंड के समर्थन में अपलोड करेगा। ।

Bidder shall upload scanned copy of digitally signed documents in readable form at Airports Authority of India e-tendering portal corresponding to each criterion.

The bidder shall submit their application by downloading the "PQ Proforma" from the e-tendering portal, fill – up the required information and upload the digitally signed file of scanned documents and firm's bio-data in support of their meeting each criteria mentioned below in the "POQ folder" in Technical Bid / Attachments Section in the portal.

A. ठेकेदारों/फर्मों की योग्यता संबंधी आवश्यकताएं

Qualifying requirements of contractors / firms :

- दुकान और स्थापना अधिनियम के तहत वैध पंजीकरण होना चाहिए
Should possess valid Shop and Establishment Act Registration
- संतोषजनक समापन, अनुबंध के अनुसार पूरा होने की तारीख और काम पूरा करने की वास्तविक तारीख का संकेत देने वाले अनुभव के लिए ग्राहक प्रमाण पत्र।
ठेकेदारों/फर्मों के पास संतोषजनक ढंग से पूर्ण किए गए कार्य होने चाहिए (अनुबंध में काम के चरण/भाग को पूरा करने पर विचार नहीं किया जाएगा, हालांकि काम के पूर्व

निर्धारित चरण को स्वीकार किया जाएगा) प्रत्येक ₹11.60 लाख के कम से कम तीन कार्य या प्रत्येक ₹14.51 लाख के दो कार्य या एक समान प्रकृति के कार्य को समाप्त करने वाले पिछले सात वर्षों के दौरान ₹23.21 लाख का कार्य।

Client certificate for experience indicating satisfactory completion, date of completion as per agreement & actual date of completion of work. Contractors / firms should have satisfactorily completed works (Phase/Part completion of work in a contract shall not be considered however pre-determined phasing of the work will be accepted) at least three works of each ₹11.60 lakh or two works of each ₹14.51 lakh or one work of ₹23.21 lakh during the last seven years ending on of similar nature of work.

- c) कार्य अनुभव (पूर्ण कार्य) के लिए ग्राहक के प्रमाण पत्र में किए गए कार्य की प्रकृति, कार्य का मूल्य, शुरू होने की तिथि, अनुबंध के अनुसार पूरा होने की तिथि, पूरा होने की वास्तविक तिथि और काम के संतोषजनक समापन को प्रमाणित करना चाहिए (प्रति के साथ समर्थित) अवधि और राशि का उल्लेख करते हुए कम से कम एक समान कार्य को निष्पादित करने के प्रमाणीकरण के लिए कार्य आदेश। (गैर सरकारी / गैर पीएसयू संगठन से कार्य अनुभव प्रमाण पत्र दिखाने वाली फर्मों को कार्य के निर्धारित मूल्य के अनुभव के लिए अपने दावे के समर्थन में 'स्रोत पर कर कटौती प्रमाण पत्र' प्रस्तुत करना चाहिए।)

Client's certificate for work experience (completed works) should show the nature of work done, value of work, date of start, date of completion as per agreement, actual date of completion and also certifying satisfactory completion of work (supported with copy of work order for certification of executing atleast one similar work indicating period and amount). (Firms showing work experience certificate from Non Government/ Non PSU organization should submit 'Tax Deduction at Source certificate' in support of their claim for having experience of stipulated value of work)

- d) बोलीदाता 31/03/2021 को समाप्त होने वाले पिछले 3 वित्तीय वर्षों के दौरान समान प्रकृति के कार्य के लिए वार्षिक औसत वित्तीय कारोबार का दस्तावेजी साक्ष्य प्रस्तुत करेगा जो ₹8.70 लाख से कम नहीं होगा। बैलेंस शीट में पिछले तीन वर्षों के दौरान लगातार हानि दर्शाने वाली फर्मों को सरसरी तौर पर खारिज कर दिया जाएगा। 31/03/2021 को समाप्त पिछले तीन वित्तीय वर्षों के बैलेंस शीट और लाभ-हानि खाते की प्रतियां सीए द्वारा विधिवत रूप से प्रमाणित करके प्रस्तुत करने की आवश्यकता है।

The bidder shall submit documentary evidence of Annualised Average Financial turnover for similar nature of work not less than ₹8.70 lakh during the last 3 financial years ending on 31/03/2021. Firms showing continuous losses during the last three years in the balance sheet shall be summarily rejected. Copies of balance sheet and Profit & Loss A/c of previous three financial years ending 31/03/2021 duly certified by CA needs to be furnished.

- e) आयकर से वैध स्थायी खाता संख्या (पैन) होना चाहिए
Should possess valid Permanent Account Number (PAN) from Income Tax,
- f) क्षेत्रीय पीएफ आयोग से वैध खाता कोड संख्या के साथ वैध ईपीएफ और ईएसआईसी पंजीकरण होना चाहिए
Should have valid EPF & ESIC registration along with valid Account code number from Regional PF Commission,
- g) GST रजिस्ट्रेशन सर्टिफिकेट की सेल्फ अटेस्टेड कॉपी
Self attested copy of GST Registration certificate
- h) एएआई की निविदा शर्तों की बिना शर्त स्वीकृति की स्कैन की हुई प्रति जमा करनी होगी (निविदा दस्तावेज के पृष्ठ संख्या 30-31 पर देय)
Should submit scanned copy of Unconditional Acceptance of AAI's Tender Conditions (Performa given on page no 30-31 of Tender Document)
- i) घोषणा की स्कैन की हुई प्रति जमा करनी चाहिए (निविदा दस्तावेज के पृष्ठ संख्या 14 पर दिया गया प्रोफार्मा)
Should submit scanned copy of Declaration (Proforma given on Page no 14 of the Tender Document)
- j) क्षेत्राधिकार श्रम आयुक्त द्वारा पिछले नियोक्ताओं के सम्बंध में जारी वैध लाइसेंस (यदि लागू हो) प्रस्तुत करें।
Should furnish Valid Licence (if applicable) issued in respect of previous employers by Jurisdictional Labour Commissioner.
- k) मध्यस्थता मामले (यदि लागू हो) की सूची प्रस्तुत करनी होगी। यदि ऐसे कोई मामले नहीं हैं, तो पृष्ठ संख्या 15 पर चेकलिस्ट में "लागू नहीं (एनए)" पर टिक करें।
Should furnish List of Arbitration cases (if applicable). If there are no such cases, tick "Not Applicable(NA)" in the Checklist on page no 15.
- l) पिछले आयकर रिटर्न की प्रति प्रस्तुत करें।
Should furnish Copy of last Income Tax return
- m) इस आशय का वचन देना चाहिए कि पिछले सेवा अनुबंधों से सम्बंधित बोलीदाता/बोलीदाता/मालिक/फर्म/बोलीदाता/मालिक/फर्म/पार्टियों के खिलाफ कोई पुलिस मामला लम्बित नहीं है और बोलीदाता को किसी भी सरकारी/अर्द्ध सरकारी/पीएसयू द्वारा ब्लैक लिस्टेड / अवकाशित सूची बद्ध नहीं किया गया हो।
Should furnish Undertaking to the effect that there is no police case pending against the bidder/proprietor/firm/parties relating to previous service Contracts and that the bidder has not been black listed / Holiday listed by any Gov./Semi Govt./PSUs.
- n) कार्यालय का पता प्रस्तुत करना चाहिए।
Should furnish Office address

Note: -

नकद या किसी अन्य रूप में ईएमडी स्वीकार नहीं की जाएगी। बोलीदाताओं को यह भी नोट करना होगा कि उन्हें कोई दस्तावेज जमा करने के लिए किसी भाविप्रा कर्मचारी से संपर्क करने की आवश्यकता नहीं है।

EMD in the form of Cash or any other form shall not be accepted. Bidders shall also note that they are not required to contact any AAI employee for submitting any document.

बोलीदाताओं की निविदाएं जो निविदा शुल्क, ईएमडी और भाविप्रा की निविदा शर्तों की बिना शर्त स्वीकृति, न्यूनतम मजदूरी के लिए शपथ पत्र और निर्धारित समय से पहले जीएसटी जमा करने में विफल रहती हैं, को सीधे खारिज कर दिया जाएगा।

The Tenders of the bidders who fail to submit the Tender Fee, EMD and Unconditional Acceptance of AAI's tender conditions, Affidavit for minimum wages & GST before the stipulated time shall be rejected outright.

ईएमडी वापस करना : प्राप्त असफल बोलीदाताओं का ईएमडी वापस कर दिया जाएगा। बोली लगाने वालों को ईएमडी वापसी जो योग्यता / तकनीकी चरण को अर्हता प्राप्त करने में विफल रहते हैं उन्हें अस्वीकार करने के 7 दिनों के भीतर स्वचालित रूप से सूचित किया जाएगा। सभी बोलीदाताओं के लिए जिनकी वित्तीय बोलियां खोली गई हैं, एल 1 बोलीदाता को छोड़कर ईएमडी की वापसी को वित्तीय बोली खोलने के 7 दिनों के भीतर संसाधित किया जाएगा।

Refund of EMD:

EMD of unsuccessful bidders received shall be returned. EMD return to bidders who fail to qualify the eligibility/technical stage shall be intimated automatically within 7days of their rejection. For all bidders whose financial bids are opened the refund of EMD except for L1 bidder shall be processed within 7 days of opening of the Financial Bid.

लिफाफा-2//वित्तीय ई-बोली : ई-पोर्टल के माध्यम से वित्तीय बोली

Envelope-II/Financial e-Bid:- The Price Bid through e-portal.

Envelope-II/Financial e-Bid:- The Financial e-bid shall be submitted in respective section of CPP e-tendering portal (i.e., BOQ file)

योग्य आवश्यकताओं को पूरा करने वाले ठेकेदारों/फर्मों की वित्तीय बोली को अलग से सूचित किया जाएगा, (तकनीकी बोली मूल्यांकन के आधार पर, तिथि में किसी भी परिवर्तन की सूचना 'बोलीदाता को अधिसूचना' अनुभाग के माध्यम से दी जाएगी)।

सभी दरों को दिए गए प्रारूप में उद्धृत किया जाएगा और कोई अन्य प्रारूप स्वीकार्य नहीं है। यदि वित्तीय बोली को निविदा दस्तावेज के साथ मानक बीओक्यू प्रारूप के रूप में दिया गया है, तो उसे डाउनलोड करके बोलीदाताओं द्वारा भरा जाना है।

The Financial Bid of the contractors/firms, found to be meeting the qualifying requirements shall be intimated separately, (Depending on Technical Bid evaluation, any changes in the date shall be intimated through 'Notification to Bidder' section).

All rates shall be quoted in the format provided and no other format is acceptable. If the Financial Bid has been given as a standard BOQ format with the tender document, then the same is to be downloaded and to be filled by the bidders.

बोली खोलने की प्रक्रिया/ Bids Opening Process is as below: -

लिफाफा-I/तकनीकी ई-बोली:- पूर्व-योग्यता बोली (ठेकेदारों/फर्मों द्वारा अपलोड) के लिए दस्तावेज युक्त दस्तावेज 23.11.2021 को 1500 बजे खोले जाएंगे। उनकी बोलियों को स्वीकार/अस्वीकार करने की सूचना ई-निविदा पोर्टल के माध्यम से ठेकेदारों/फर्मों को दी जाएगी।

यदि बोलीदाता से लिफाफा-I में अपलोड किए गए दस्तावेजों में कमी के बारे में किसी स्पष्टीकरण की आवश्यकता है, तो बोलीदाता को ई-निविदा पोर्टल में सहयोग फ़ोल्डर के माध्यम से इसे प्रदान करने के लिए कहा जाएगा। बोलीदाता अपेक्षित स्पष्टीकरण/दस्तावेज भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण द्वारा निर्दिष्ट समय के भीतर अपलोड करेगा, ऐसा न करने पर निविदा अस्वीकार की जा सकती है।

Envelope – I / Technical e-Bid: - containing Documents for pre-qualification bid (uploaded by the contractors / firms) shall be opened on 23.11.2021 at 1500 Hours. The intimation regarding acceptance/ rejection of their bids will be intimated to the contractors / firms through e-tendering portal.

If any clarification is needed from the bidder about the deficiency in his uploaded documents in Envelope – I, bidder will be asked to provide it through collaboration folder in e-tendering portal. The bidder shall upload the requisite clarification / documents within time specified by Airports Authority of India, failing which tender will be liable for rejection.

लिफाफा- II /वित्तीय ई-बोली-Envelope- II /Financial e-Bid:-

ठेकेदारों/फर्मों की वित्तीय बोलियां, जो अर्हक आवश्यकताओं और तकनीकी मानदंडों को पूरा करती हुई पाई जाती हैं, तकनीकी बोली मूल्यांकन के आधार पर सीपीपी ई-निविदा पोर्टल के माध्यम से खोली जाएंगी।

एजेंसी द्वारा प्रस्तुत बोली, वित्तीय उद्घाटन की तारीख से 90 दिनों के लिए वैध होगी।

The financial bids of the contractors / firms, found to be meeting the qualifying requirements and technical criteria shall be opened through CPP e-tendering portal depending on Technical Bid evaluation.

The bid submitted by the agency shall be valid for 90 days from the date of Financial opening of bid.

भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण यह अधिकार सुरक्षित रखता है कि बिना कोई कारण बताए किसी या सभी निविदाओं को स्वीकार या अस्वीकार करें। भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण बिना कोई कारण बताए किसी भी स्तर पर निविदा प्रक्रिया को रद्द करने का अधिकार सुरक्षित रखता है।

भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण के पास उन कार्यकारी एजेंसियों को अयोग्य घोषित करने का अधिकार सुरक्षित है जिनका चल रही परियोजनाओं में प्रदर्शन निम्नतर या असामान्य रूप से खराब और भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण के किसी भी विभाग द्वारा पत्र द्वारा रोका गया / अस्थायी / स्थायी रूप से वर्जित किया गया है। भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण किसी भी स्तर पर (कार्य आवंटन से पहले या बाद में) एजेंसी द्वारा प्रस्तुत क्रेडेंशियल्स को सत्यापित करने का अधिकार सुरक्षित रखता है। यदि किसी भी स्तर पर, आवेदक द्वारा प्रस्तुत कोई सूचना/दस्तावेज गलत/झूठा पाया जाता है या फर्म को अयोग्य घोषित करने वाली कोई विसंगति है तो भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण निम्नलिखित कार्रवाई करेगा:

Airports Authority of India reserves the right to accept or reject any or all tenders without assigning any reason. Airports Authority of India also reserves the right to call off the process of tendering at any stage without assigning any reason.

Airports Authority of India reserves the right to disqualify the working agencies whose performance at ongoing project(s) is below par or unusually poor and has been issued letter or restrain / Temporary / Permanent debar by any department of Airports Authority of India.

Airports Authority of India reserves the right to verify the credentials submitted by the agency at any stage (before or after the award the work). If at any stage, any information / documents submitted by the applicant is found to be incorrect / false or have some discrepancy which disqualifies the firm then Airports Authority of India shall take the following action:

- a. फर्म द्वारा जमा किए गए पूरी बयाना राशि को जब्त किया जाना
Forfeit the entire amount of EMD submitted by the firm.
- b. किसी भी अन्य उपयुक्त अनुबंध / कानूनी कार्रवाई के अलावा एजेंसी भाविप्रा में निविदा करने से वर्जित होने के लिए उत्तरदायी होगी
The agency shall be liable for debarment from tendering in Airports Authority of India for a period of three years, apart from any other appropriate contractual / legal action.
- c. कंसोर्टियम/संयुक्त उद्यम कंपनियों को अनुमति नहीं दी जाएगी। किसी एक फर्म को दो अलग-अलग आवेदन प्रस्तुत करने की अनुमति नहीं दी जाएगी।
Consortium/Joint Ventures companies shall not be permitted. No single firm shall be permitted to submit two separate applications.

- d. यदि एनी निविदाओं में भाग लेने वाली इकाई एक निजी या सार्वजनिक सीमित कंपनी है, तो पार्टनरशिप फर्म या प्रोप्रायटरी फर्म और ऐसी कंपनी के निदेशक / भागीदार / प्रोपेटर किसी भी अन्य कंपनी या किसी चिंता के भागीदार या एकमात्र प्रोपेटर के निदेशक भी हैं भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण के साथ स्थापित व्यापार और प्राधिकरण को देय बकाया बकाया राशि है, तो कहा गया इकाई को भारत के निविदा प्राधिकरण निविदाओं में भाग लेने की अनुमति नहीं दी जाएगी।

If the entity participating in any tenders is a private or public limited company, Partnership firm or proprietary firm and any of the Directors/Partners/Proprietor of such company is also a director of any other company or partner of a concern or a sole proprietor having established business with Airports Authority of India and has outstanding dues payable to the Authority, then the said entity shall not be allowed to participate in Airports Authority of India tenders.

- e. किसी भी दस्तावेज जमा करने / ई-बोली जमा करने के संबंध में लिंक विफलता / इंटरनेट समस्या इत्यादि के कारण भारत के हवाईअड्डे प्राधिकरण किसी भी डाक विलंब के लिए ज़िम्मेदार नहीं है। बोलीदाता जो उत्तरदायी ई-बोलियां जमा करने का इरादा रखते हैं, उन्हें अनुरोध की तारीख और समय से पहले ही अच्छी तरह से जमा करने का अनुरोध किया जाता है। यह सुनिश्चित करने के लिए बोलीदाता की ज़िम्मेदारी है कि आवश्यक दस्तावेज / ई-बोली समय पर जमा हो।

Airports Authority of India is not responsible for any postal delay due to link failure /internet problem etc. in respect of submission/receipt of any documents or in submission of e-Bid. Bidders who are intending to submit responsive e-Bids are requested to submit the same well in advance before the due date & time. It is the responsibility of the Bidder to make sure that the required documents /e- Bid is submitted in time.

Dy. General Manager (HR)

For Airport Director

जांच सूची / CHECK LIST

(आवेदक द्वारा लिफाफा-1 में निविदा आवेदन के साथ अपलोड किया जाए

To be uploaded by applicants along with tender application in Envelope -I)

कार्य का नाम: जॉब कांट्रैक्ट फॉर मल्टी-टासकिंग सर्विसेस, पुणे एयरपोर्ट।

Name of Work: Job Contract for Multi-tasking Services at Pune Airport.

1	2	3	4
सं सं Ref No.	अहर्क योग्यता /Qualifying Criterion	विवरण/Particulars	संलग्न जांच सूची Enclosure check list
1 (a).	फार्म/ठेकेदार का नाम व पता Name and address of the firm / contractor टेलीफोन, फैक्स, ई-मेल Telephone, Fax, E-mail		
1 (b).	प्राधिकृत हस्ताक्षरी Authorized Signatory (नाम व पदनाम/Name and Designation)		
2.	लिफाफा-1 में निम्नलिखित की स्कैन प्रतियाँ होंगी /Envelope – I Shall Contain scanned copy of		
a.	दुकानें और स्थापना अधिनियम पंजीकरण का विवरण का प्रलेखीय प्रमाण कहाँ पंजीकृत है : श्रेणी व सीमा: कब तक वैध है: Details of Shop and Establishment Act Registration with documentary proof Registered with: Category & Limit: Valid Up to:		दुकानें और स्थापना अधिनियम पंजीकरण का विवरण की प्रतिलिपि संलग्न Shop and Establishment Act Registration certificate copy enclosed : हाँ/नहीं YES/NO
b.	31.10.2021 को समाप्त पिछले 7 वर्षों के दौरान समान प्रकृति के अनुबंध के संतोषजनक ढंग से काम के पूरा होने के ग्राहकों से प्रमाणपत्र। Certificate from clients of having satisfactorily completed the contract of similar nature of work during last 7 years ending on 31.10.2021.	एनआईटी के मापदंड के अनुसार As per NIT criteria	प्रमाण पत्रों की प्रति संलग्न है Copy of certificates enclosed : हाँ/नहीं YES/NO
c.	अनुभव सरकारी संगठन से है या निजी ग्राहकों से । Whether experience from Govt. organizations or private clients?	सरकारी संगठन/निजी ग्राहक (जो भी लागू हो, उस पर निशान लगाएँ। निजी ग्राहकों से अनुभव के मामले में ग्राहक का टीडीएस प्रमाण पत्र संलग्न करें) Govt. Organization / Private Clients.	टीडीएस प्रमाण पत्र संलग्न है TDS certificate enclosed : हाँ/नहीं YES/NO

		(Tick whichever is applicable. In case experience of private client, TDS certificate from client to be enclosed)	
d.	टर्न ओवर /TURNOVER : 31.03.2021 तक पिछले तीन वित्तीय वर्षों के दौरान सालाना औसत वित्तीय कारोबार। Annualized average financial turnover during last three financial years up to 31.03.2021.	वर्ष राशि (लाखों में) Year INR (in Lacs) 2020-21 2019-20 2018-19	टर्न ओवर का साक्ष्य संलग्न है Proof of turn over enclosed (सीए द्वारा प्रमाणित बैलेंस शीट एवं लाभ एवं हानि का ब्यौरा) CA certified Balance sheet & profit & loss A/C) हाँ/नहीं YES/NO
e.	स्थायी खाता संख्या (पैन नं) Permanent Account No.(PAN)		प्रति संलग्न Copy enclosed: हाँ/नहीं YES/NO
f.	पीएफ व ईएसआईसी पंजीकरण संख्या PF & ESIC Registration No.		पंजीकरण प्रति संलग्न Registration Copy Enclosed: हाँ/नहीं YES/NO
g.	GST पंजीकरण प्रमाण पत्र / GST Registration certificate		प्रति संलग्न Copy enclosed: हाँ/नहीं YES/NO
h.	भाविप्रा निविदा शर्तों की बिना शर्त स्वीकृति Unconditional Acceptance of AAI's Tender Conditions	निविदा दस्तावेज़ के पृष्ठ 30-31 पर दिया गया प्रोफार्मा Performa given in page no 30-31 of Tender Document	प्रति संलग्न Copy enclosed: हाँ/नहीं YES/NO
i.	निविदा शुल्क का ब्यौरा Details of tender fee	Transaction Details:	निविदा शुल्क का भुगतान किया है Tender fee paid : हाँ/नहीं YES/NO
j.	ईएमडी का ब्यौरा Details of EMD	Transaction Details:	अदा की गई ईएमडी राशि EMD Amount paid : हाँ/नहीं YES/NO
k.	घोषणा/Declaration	निविदा दस्तावेज़ के पृष्ठ 14 पर दिया गया प्रोफार्मा Performa given in page no 14 of Tender Document	प्रतिलिपि संलग्न Copy enclosed: हाँ/नहीं YES/NO
l.	क्षेत्राधिकार श्रम आयुक्त द्वारा पिछले नियोक्ताओं के सम्बंध में जारी वैध लाइसेंस (यदि लागू हो) प्रस्तुत करे। Valid Licence (if applicable) issued in respect of previous employers by Jurisdictional Labour Commissioner.		प्रतिलिपि संलग्न Copy enclosed: हाँ/नहीं YES/NO

m.	मध्यस्थता मामले की सूची (यदि लागू हो) । यदि ऐसे कोई मामले नहीं हैं, तो “लागू नहीं (एनए)” पर टिक करे। List of Arbitration cases (if applicable). If there are no such cases, tick “Not Applicable(NA)”		प्रतिलिपि संलग्न Copy enclosed: हाँ/नहीं/लागू नहीं YES/NO/NA
n.	Copy of last Income Tax return		प्रतिलिपि संलग्न Copy enclosed: हाँ/नहीं YES/NO
o.	Undertaking by the bidder to the effect that there is no police case pending against the bidder/proprietor/firm/parties relating to previous service Contracts and that the bidder has not been black listed / Holiday listed by any Gov./Semi Govt./PSUs.		प्रतिलिपि संलग्न Copy enclosed: हाँ/नहीं YES/NO
p.	Office address		प्रतिलिपि संलग्न Copy enclosed: हाँ/नहीं YES/NO
3.	अन्य कोई सूचना/ Any other information		

स्थान/Place:

तारीख/Date:

हस्ताक्षर/Signature

ठेकेदार /फर्म के प्राधिकृत हस्ताक्षरी
Authorised Signatory of the contractor/ Firm

घोषणा/DECLARATION

में एतदद्वारा घोषित करता हूँ कि जमा/ संलग्न किए गए दस्तावेज़ सही व सत्य हैं। यदि कोई भी दस्तावेज़, किसी भी स्तर पर विसंगत पाया जाता है तो, मेरा ईएमडी जब्त कर लिया जाए और भाविप्रा द्वारा मेरे विरुद्ध कोई भी उचित कार्रवाई की जा सकती है।

I (_____) hereby declare that the documents submitted / enclosed are true and correct. In case any document at any stage is found to be fake / incorrect, my EMD may be forfeited & action as deemed fit by AAI can be taken against me.

स्थान/Place:

तारीख/Date:

हस्ताक्षर/Signature

ठेकेदार /फर्म के प्राधिकृत हस्ताक्षरी

Authorized Signatory of the contractor/ Firm

GENERAL TERMS & CONDITIONS

1. चूंकि कार्य का स्थान वर्जित क्षेत्र में स्थित है, ठेकेदार को अपने स्टाफ के लिए भाविप्रा के माध्यम से बीसीएएस द्वारा जारी एक फोटो पहचान प्राप्त करना होगा। उसे इस ठेके के लिए नियुक्त किए जाने वाले स्टाफ के संबंध में पुलिस सत्यापन प्रमाण-पत्र भी प्राप्त करना होगा। समय-समय पर लागू या लागू की जाने वाली अन्य औपचारिकताओं का भी बिना किसी अतिरिक्त लागत के पालन करना होगा। इस संबंध में किसी भी दावे पर विचार पर नहीं किया जाएगा। फोटो पहचान पत्र, फोटो व पुलिस सत्यापन आदि पर लगाने वाले शुल्क जैसे आकस्मिक व्ययों को ठेकेदार द्वारा वहन किया जाएगा। फोटो पहचान पत्र को समयानुसार अद्यतन कराना होगा क्योंकि बिना पहचान पत्र के कर्मचारियों को प्रचालन क्षेत्र में प्रवेश की अनुमति नहीं दी जाएगी।

As the site of the work is in the restricted area, the Contractor is required to obtain Photo Identity Card (PIC) for his Staff, to be issued by BCAS, through AAI. Police Verification Certificate is to be obtained for all the Staff to be deployed by him under this Contract. Any other formalities as applicable / enforced from time to time shall be complied at no extra cost. No claim whatsoever on this shall be allowed. Incidental expenses incurred towards PICs Photos & fees for police verification if any shall be borne by the Contractor. The PICs to be re-validated in advance as no employee will be permitted in the Terminal Building & in Operational area without valid PIC.

2. इस ठेके के आरंभ होने से पूर्व, ठेके में अपेक्षित विवरण के अनुसार, ठेकेदार को बैंक खाता संख्या व अन्य सम्बद्ध कागजात के साथ सभी नियुक्त कर्मिकों के नामों की सूची जमा करानी होगी।

Prior to commencement of this contract the Contractor shall submit a list of his employees who will be deployed along with their Bank Account No and other relevant details as per requirement of this contract.

3. कुशल कैडर के लिए मैनपावर हैवी ड्यूटी वाहनों के लिए पिछले दो वर्षों के लिए वैध ड्राइविंग लाइसेंस के साथ 10 वीं पास होना चाहिए। शुरू की परेशानियों को दूर करने में सक्षम होना चाहिए और कम से कम मरम्मत का प्राथमिक ज्ञान होना चाहिए। स्थानीय भाषा / हिंदी / अंग्रेजी का ज्ञान वांछनीय है।

The manpower for the skilled cadre should be 10th pass with valid driving license for the last two years for Heavy Duty Vehicles. Should be able to rectify starting troubles and should have at least elementary knowledge of repairs. Knowledge of Local Language/Hindi/English is desirable.

नेत्र दृष्टि: बिना चश्मे के प्रत्येक आँख से 6/6 की दूर दृष्टि। निकट दृष्टि N-5 प्रत्येक आँख के साथ या बिना चश्मे के। (दृश्य मूल्यांकन प्रत्येक आँख के लिए अलग-अलग है) इस्चिहारा चार्ट द्वारा निर्धारित रंग दृष्टि सामान्य होनी चाहिए। दृष्टि का क्षेत्र - टकराव परीक्षण द्वारा निर्धारित प्रत्येक आँख में दृष्टि का पूरा क्षेत्र होना चाहिए।

Eye sight: Distant vision of 6/6 with each eye without glasses. Near vision N-5 with each eye with or without glasses. (Visual evaluation is for each eye individually) Colour vision should be normal as determined by Ishihara charts. Field of vision -Each eye should have full field of vision as determined by confrontation test.

श्रवण-सामान्य

Hearing – Normal.

4. अनुबंध कर्मचारी को वर्दी के 2 सेट और एक जोड़ी जूते प्रदान करने की आवश्यकता है

The contract employee needs to be provided with 2 sets of uniforms and one pair of shoes

5. जनशक्ति 21 से 40 वर्ष की आयु के बीच होनी चाहिए और इसके पास आरटीए द्वारा जारी वैध हेवी व्हीकल ड्राइविंग लाइसेंस होना चाहिए।

The manpower shall be between the age of 21 and 40 years and should possess valid Heavy Vehicle Driving license issued by the RTA.

6. मैनपावर के चरित्र और पूर्वजों को ठेकेदार द्वारा पुलिस प्राधिकरण से सत्यापित किया जाना है और इसे प्राधिकरण को प्रस्तुत किया जाना चाहिए।

The character and antecedents of the manpower is to be got verified from the Police Authority by the contractor and the same must be submitted to the Authority.

7. एक पंजीकृत चिकित्सक से जनशक्ति के संबंध में मेडिकल फिटनेस प्रमाण पत्र भी ठेकेदार द्वारा विभाग को प्रस्तुत किया जाना चाहिए।

Medical fitness certificate in respect of the manpower from a registered medical practitioner must also to be submitted by the contractor to the department.

8. मैनपावर सुरक्षित ड्राइविंग सुनिश्चित करके वाहन चलाते समय अधिकारियों / अधिकारियों के साथ-साथ अन्य मर्दों की सुरक्षा और सुरक्षा के लिए पूरी जिम्मेदारी लेगा

The manpower shall assume full responsibility for the safety and security of officers/officials as well as other items while running the vehicle by ensuring safe driving

9. ठेकेदार यह सुनिश्चित करेगा कि वाहन चलाने के लिए उसके पास लगे मैनपावर, मोटर वाहन अधिनियम और अन्य वैधानिक प्रावधानों की आवश्यकताओं का पूरी तरह से पालन करें।

The Contractor shall ensure that the manpower engaged by him to drive the vehicle, fully comply with the requirements of the Motor Vehicles Act and other statutory provisions.

10. आपूर्ति की गई मैनपावर दिन के आधार पर वाहनों के रख-रखाव, रखरखाव, सफाई और सर्विसिंग के लिए जिम्मेदार होगी। जनशक्ति को दैनिक आधार पर लॉग बुक और वाहनों के ईंधन रिकॉर्ड को बनाए रखने और अद्यतन करने के लिए भी जिम्मेदार होगा। किसी भी डिफॉल्ट के मामले में, एएआई द्वारा गलत जनशक्ति को तुरंत हटा दिया जाएगा।

The manpower supplied shall be responsible for up keep, maintenance, cleaning and servicing of vehicles on day to day basis. The manpower shall also be responsible to maintain and update log book and fuel records of the vehicles on daily basis. In case of any default, the erring manpower shall be immediately removed by the AAI.

11. यदि जनशक्ति को नशे के कारण वाहन चलाने के लिए या उसके किसी अन्य दुराचार के कार्य के लिए अयोग्य पाया जाता है, तो एएआई के पास वाहन चलाने की जनशक्ति की अनुमति से इनकार करने की पूरी शक्ति होगी और उस स्थिति में ठेकेदार वैकल्पिक व्यवस्था करेगा अपने जोखिम और खर्चों पर।

If manpower is found unfit to drive the vehicles because of drunkenness or for any other act of misconduct on his part, then AAI will have the full power to refuse the manpower permission to drive the vehicle and in that event the contractor shall make alternate arrangement at his risk and expenses.

12. ठेकेदार या उसके कर्मचारी एएआई के कर्मचारियों के अलावा किसी भी व्यक्ति को वाहनों में यात्रा करने की अनुमति नहीं देंगे और किसी भी काम के लिए लेकिन एएआई आवश्यकताओं के लिए वाहन का दुरुपयोग नहीं करना चाहिए।

The Contractor or his staff shall not allow any person other than employees of AAI to travel in the vehicles and should not misuse the vehicle for any work but for AAI requirements.

13. हवाई अड्डे के निदेशक और एएआई के अधिकृत अधिकारी को आवश्यकता होने पर अन्य कर्तव्यों को सौंपने का अधिकार है।

The Airport Director and the Authorized Officer of AAI reserves the right to assign other duties, if required.

14. किसी भी समय काम या किसी भी कर्मचारी के आचरण को भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण द्वारा असंतोषजनक पाया जाता है तो ऐसे व्यक्तियों को तुरंत ठेकेदार द्वारा हटाया जाएगा और उपयुक्त विकल्प के साथ प्रतिस्थापित किया जाएगा। ठेकेदार निम्नलिखित परिस्थितियों में भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण के निर्देश पर कर्मकार को बदलने के लिए उत्तरदायी है:

If at any time the work or conduct of any employee is found unsatisfactory by AAI such persons shall be removed by the contractor immediately and replaced with suitable

substitute. The contractor is liable to replace the workman on the directives of AAI in the following conditions-

- a. कर्मकार काम की आवश्यकता के लिए पर्याप्त कुशल नहीं है
If the workman is not proficient enough to the requirement of the work
- b. कर्मकार काम के लिए शारीरिक रूप से फिट नहीं है
If the workman is not physically fit for the job
- c. कर्मकार द्वारा दुर्व्यवहार किया जाता है
If the workman is misbehaving
- d. कारीगर भाविप्रा के हितों के खिलाफ काम कर रहा है
If the workman is acting against the interest of AAI
- e. कर्मकार गैर पाबंद या अनियमित है
If the workman is non-punctual or irregular
- f. कर्मकार का उत्पादन में भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण की आशाओं के अनुरूप नहीं है
If the output of workman is not to the expectation of AAI
- g. भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण का आकलन/ निर्णय इस मामले पर अंतिम और बाध्यकारी होगा।

The decision/assessment of AAI on this matter will be final & binding.

15. इस अनुबंध के संबंध में ठेकेदार को अनुबंध श्रम अधिनियम, 1970, ई पी एफ अधिनियम 1952, ए एस आई अधिनियम 1948, मजदूरी के भुगतान का अधिनियम 1936 और न्यूनतम मजदूरी अधिनियम 1948 व कामगार प्रतिपूर्ति अधिनियम, 1923 एवं बोनस भुगतान अधिनियम 1965 सभी लागू कानूनों, अध्यादेशों, नियमों व विनियमों का अनुपालन करना हाओगा वौर इस संबंध में सभी संबन्धित शुल्कों का भुगतान भी स्वयं वहन करना होगा।

The Contractor shall comply with all applicable laws, Ordinance, Rules & Regulations prescribed in Contract Labour Act 1970; EPF Act 1952; ESI Act 1948; Payment of Wages Act 1936, and Minimum Wages Act 1948 and Workman Compensation Act 1923 and the Payment of Bonus Act 1965 in respect of this contract and shall pay at his own cost all charges in connection therewith.

16. ठेकेदार के पास इस संविदा में उसके द्वारा तैनात या तैनात किए जाने वाले सभी श्रमिकों के लिए वैध ई एस आई सी/पी एफ का पंजीकरण होना चाहिए। वह भारत सरकार के ईएसआई/पीएफ अधिनियम के अनुसार कर्मचारी के योगदान और नियोक्ता के योगदान की ओर इन की संख्या की परवाह किए बगैर ठेका श्रमिकों / कर्मचारियों के लिए ईएसआई/पीएफ अंशदान भुगतान करने के लिए जिम्मेदार होगा। पीएफ (12%) और ईएसआई अतिरिक्त दस्तावेजी साक्ष्य प्रस्तुत करने पर भुगतान किया जाएगा। ठेकेदार किसी भी बिल भुगतान हेतु पीएफ / ईएसआई भुगतान का प्रमाण एएसआई को प्रस्तुत करेगा।

यदि इस मामले में ठेकेदार ऊपर दी गई आवश्यकताओं का अनुपालन करने में विफल रहता है, तो भाविप्रा द्वारा जुर्माना लगाया जाएगा और दावों के निपटान के लिए ठेकेदार को देय भुगतान से आवश्यक राशि काट लेगा।

The contractor should have valid ESIC/PF registration towards any number of workers employed / to be employed by him for this contract. He will be responsible for making ESIC/PF contribution payment for these contract workers/employees irrespective of their numbers on behalf of Employee's contribution and Employer's contribution as per ESI/PF Act. of Govt. Contractor must submit the proof of ESIC/PF payment made by him to AAI. In case the Contractor fails to comply with above requirements, AAI will impose penalty and withhold necessary amount from the payment due to the Contractor for settlement of claims.

17. संबंधित विभाग की मांग पर ठेकेदारद्वारा GST का भुगतान किया जाएगा और यदि भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण द्वारा इसकी संतुष्टि कर ली गई कि ठेकेदार द्वारा वास्तव में और सही मायने में इसका भुगतान किया गया है तो, बाद में उसकी प्रतिपूर्ति की जाएगी।

The GST shall be paid by the contractor to the concerned department on demand and it will be reimbursed to him by AAI after satisfying that it has been actually and genuinely paid by the Contractor.

18. मासिक आधार पर चालू बिलों का भुगतान, वसूली, जुर्माने, वैधानिक कटौती आदि, जो ठेकेदार द्वारा स्वयं प्रदान की गई हो की कटौती के बाद एक महीने में एक बार ठेकेदार को किया जाएगा। ठेकेदार सभी आवश्यक समर्थित दस्तावेजों के साथ अपने बिल को एक महीने की समाप्त अवधि में हर महीने जमा कराएगा।

Monthly running payments will be made to the Contractor once in a month after deduction of taxes, recoveries, penalties, statutory deductions etc which the Contractor might have rendered himself liable. The Contractor must submit his bill every month for the completed period of one month with all supporting documents as required.

19. भुगतान बैंक / इलेक्ट्रॉनिक क्लीयरेंस के माध्यम से भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण द्वारा जारी किया जाएगा। ईपीएफ और ईएसआईकी (कर्मचारी के हिस्से को छोड़कर) दस्तावेजी साक्ष्य प्रस्तुत करने पर प्रतिपूर्ति की जाएगी। ठेकेदार द्वारा लगाए गए कामगार के लिए वेतन का भुगतान हर महीने की 7 तारीख या इससे पहले किया जाएगा। ठेकेदार हवाई अड्डे पर काम करने वाले प्रत्येक अनुबंध श्रमिक के संबंध में बैंक खातों को खोलेगा और अनुबंध श्रमिकों से प्राधिकार प्राप्त कर श्रमिकों के खाते में या तो ईसीएस द्वारा या तो चेक जमा करके उनकी मजदूरी का भुगतान करेगा।

Payment shall be released by AAI through bank /electronic clearance. Requisite bank details to be submitted. EPF(12%) & ESI (except employee's share) shall be reimbursed on production of documentary evidence. The payment to the workmen engaged by the contractor must be made on or before 7th of every month. The contractor shall open bank accounts in respect of each contract labour, working at the Airport and deposit and disburse

their wages through Bank either by cheque or crediting in the labour's account through ECS after obtaining authorization from the contract workers.

20. आयकर की कटौती आयकर अधिनियम में समय समय पर प्रचलित लागू नियमों और विनियमों के अनुसार ठेकेदार को किए जाने वाले सभी भुगतानों में से की जाएगी। ठेकेदारों या नियमों नामित प्राधिकारी द्वारा जमा कराए जाने वाले बिलों से नियमों व विनियमों के अंतर्गत लागू लागू श्रम उपकर की कटौती जाएगी।

Income Tax deductions shall be made from all payments made to the Contractor as per the rules and regulations in force in accordance with the Income Tax Act prevailing from time to time. Labour cess as per rules and regulation in force shall be deducted from the bills of contractors and deposited with designated authority.

21. अनुबंध में उल्लिखित कार्य को यदि आवश्यक हो, एक सीमा अर्थात् संविदा मूल्य के 50% तक बढ़ाया जा सकता है। ठेकेदार को स्वीकार की गई दरों पर ही अमल करना होगा।

Scope of work mentioned in the contract can be increased, if required, up to a limit **not exceeding 50%** of the Contract value. Contractor shall execute the same at the rates accepted.

22. अनुबंध की अवधि बारह (12) महीने है। यदि एएआई को आवश्यकता होगी तो, संतोषजनक सेवा के उपरांत, समान नियम एवं शर्तों पर अनुबंध को और छह (06) महीने के लिए बढ़ाया जा सकता है।

Period of contract shall be for Twelve (12) months with a provision for extending the contract for another Six (06) months subject to satisfactory services at the same terms & conditions, if required by AAI.

23. अनुबंध की पूरी अवधि के दौरान ठेकेदार जनशक्ति प्रदान करने के लिए उत्तरदायी होगा, अनुपस्थिति के मामले में, तैनात कर्मचारी की बीमारी से छुट्टी के कारण ठेकेदार एक विकल्प के कर्मचारी की व्यवस्था के लिए उत्तरदायी होगा, अन्यथा भाविप्रा द्वारा मासिक बिल से आनुपातिक कटौती की जाएगी।

The contract shall be liable to provide manpower during the entire period of contract, in case of absence, leave due to sickness of the deployed employee then the contractor shall be liable to arrange a substitute employee failing which, a proportionate deduction in the monthly bill shall be done by AAI.

24. यदि एजेंसी उपर्युक्त कथित स्टाफ को नियुक्त करने में असमर्थ रहती है तो, उसे प्रति व्यक्ति रूपे 500/- प्रतिदिन की दर, अधिकतम रूपे 10,000/- प्रति व्यक्ति प्रतिमाह की दर से जुर्माने के रूप में अदा करने होंगे। यह राशि आनुपातिक कटौती के अतिरिक्त होगी।

In case the agency fails to deploy the staff as mentioned above, the same will be liable to pay a penalty @ Rs. 500/- per day not exceeding a sum of Rs.10000/- per head per month. This amount shall be in addition to proportionate deduction mentioned in the above para.

25. ठेकेदार को यह सुनिश्चित करना है कि अनुपस्थिति के कारण या अपने कर्मचारियों के विलक्षण कार्य के कारण सेवाओं में बाधा नहीं पहुंचना चाहिए। किसी सिस्टम ब्रेकडाउन से बचने के लिए अधिकतम देखभाल और सावधानी बरतनी चाहिए। ठेकेदार द्वारा किसी भी तरह की औद्योगिक कार्रवाई के लिए तैनात कर्मचारियों के मामले में, ठेकेदार सामान्य संचालन को बनाए रखने के लिए पर्याप्त ताकत और क्षमता के वैकल्पिक श्रमिकों को तैनात करने की व्यवस्था करेगा।

The contractor must ensure that the services are not disturbed either due to absenteeism or due to willful act of his staff. Maximum care and precautions shall be taken to avoid any system breakdown. In case workforce deployed by the contractor resort to any kind of industrial action, the contractor shall arrange to deploy alternate workforce of sufficient strength and competence to maintain the normal operations.

26. इस ठेके के लिए नियुक्त कार्मिक, ठेकेदार के नियमित कार्मिक होने चाहिए। ठेकेदार उनके प्रतिष्ठान के कर्मचारी की भर्ती, बने रहने और छंटनी तथा नियम और कर्मियों की सेवाओं की शर्तों से उत्पन्न विवाद के निपटारेके लिए जिम्मेदार होंगे।

The work force deployed for this job contract shall be the regular employee of the Contractor. The Contractor shall be responsible for the recruitment, retainment and retrenchment of the employee of their establishment and for settlement of dispute arising out of the terms and conditions of services of the personnel.

27. किसी अभाव या बकाया से प्राधिकरण को अग्रिम रूप से 07 दिनों की अवधि के लिए एक नोटिस जारी करने के बाद अनुबंध समाप्त करने का अधिकार होगा।

In case of default, authority shall have the right to terminate the contract after serving a notice for a period of 07 days in advance.

28. ठेकेदार सुरक्षा नियमों और विनियमों का अनुपालन करेगा जोकि कार्य के स्थान पर समय-समय पर लागू किए जा रहे हों। ठेकेदार और उसके कर्मचारियों को भाविप्रा, बीसीएस या सुरक्षा एजेंसियों द्वारा तैयार किए सुरक्षा नियमों का पालन करना होगा।

The Contractor shall comply with the security rules and regulations being enforced from time to time at the work place. The contractor & his employees shall abide by security regulations framed by AAI, BCAS or Security Agencies.

29. रात के समय कार्मिक की तैनाती के दौरान कोई अतिरिक्त भुगतान नहीं किया जाएगा।

No extra payment will be paid if deployed during night hours.

30. एएआई, किसी भी समय पर समय ठेकेदार से न्यूनतम मजदूरी, पीएफ, ईएसआईसी आदि के भुगतान के संबंध में सत्यापन के लिए सभी मूल चालान, दस्तावेज इत्यादि की मांग कर सकती है।

AAI, at any point in time shall demand the contractor to produce all original challans, documents etc. for verification with regard to payment of minimum wage, PF, ESIC etc.

31. न्यूनतम मजदूरी, पीएफ आदि के संबंध में वैधानिक प्रावधानों के किसी भी उल्लंघन के मामले में भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण उपयुक्त अधिकारियों को मामले का उल्लेख कर ठेकेदार के खिलाफ कार्रवाई करने के लिए प्रस्ताव कर सकते हैं और भाविप्र उसके किसी परिणाम के लिए जिम्मेदार नहीं होगा।

In case of any violation of statutory provisions with regard to minimum wage, PF etc., AAI may refer the case to the appropriate authorities to act against the erring contractor and AAI shall not be responsible for any consequence thereof.

32. मजदूरी और अन्य वैधानिक लाभ आदि के भुगतान ठेकेदार की जिम्मेदारी होगी, भाविप्रा ठेकेदार द्वारा उपर्युक्त में से किए गए किसी भी उल्लंघन के लिए जिम्मेदार नहीं होगा।

It shall be the responsibility of the contractor for payment of wages and other statutory benefits etc. AAI shall not be responsible for any violation on the above if any made by the contractor.

विमानपत्तन निदेशक
Airport Director

संविदा की विशेष शर्तें

SPECIAL CONDITIONS OF CONTRACT

1. अनुबंध देना/AWARD OF CONTRACT:

1.1 ई-निविदा की स्वीकृति से भाविप्रा द्वारा सफल बोलीकर्ता को फैक्स से या पत्र द्वारा सूचित किया जाएगा।

The acceptance of the e-tender will be intimated to the successful bidder by AAI, either by Fax or by letter.

1.2 अनुबंध देने के मामले में एकमात्र निर्णय भाविप्रा का होगा और भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण का निर्णय अंतिम और बाध्यकारी होगा।

AAI shall be the sole judge in the matter of award of contract and decision of AAI shall be final and binding.

2. अनुबंध करार/CONTRACT AGREEMENT:

एजेंसी द्वारा काम आदेश के जारी होने की तारीख से 30 दिनों के भीतर निर्धारित प्रपत्र में एक 500/-रुपये मूल्य के गैर न्यायिक स्टाम्प पेपर पर अनुबंध समझौते को बनवाना होगा। जिसकी लागत भी एजेंसी को ही वहन करनी होगी।

Agency shall execute a contract agreement in the prescribed form within 30 days from date of issue of work order on non-judicial stamp paper of value of Rs. 500/-. The cost of which shall be borne by the agency.

3. निविदा को स्वीकार या अस्वीकार करने का अधिकार /RIGHT TO ACCEPT OR REJECT THE TENDERS:

3.1 ई-निविदा को पूर्ण रूप से या हिस्से में स्वीकार करने का अधिकार भाविप्रा का होगा। हालांकि, भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण सबसे कम ई-निविदा को स्वीकार करने के लिए बाध्य नहीं है और कोई कारण बताए बिना किसी एक या सभी प्राप्त ई-निविदाएं अस्वीकार करने का अधिकार रखता है।

The right to accept the e-tender in full or in part / parts will rest with AAI. However, AAI does not bind itself to accept the lowest e-tender and reserves to it-self the authority to reject any or all the e-tenders received without assigning any reason whatsoever.

3.2 बोलीकर्ता द्वारा जमा किए गए दस्तावेज़ वापस नहीं लौटाए जाएंगे। भाविप्रा अपने विवेकाधिकार से आमंत्रित ई-निविदा के लिए कोई भी कार्य आदेश जारी नहीं करने का अधिकार सुरक्षित रखता है। भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण ई-निविदा तैयार करने और जमा करने में हुए किसी भी खर्च का भुगतान नहीं करेगा।

The documentation submitted by bidder shall not be returned. AAI also reserves the right at its sole discretion not to award any order under the e-tender called. AAI shall not pay any costs incurred in the preparation and submission of any e-tender.

3.3 ई-टेंडर जो कि अर्नेस्ट मनी डिपॉजिट (ईएमडी) के साथ नहीं हैं, उन्हें सीधे खारिज कर दिया जाएगा।
E-Tenders that are not accompanied with Earnest Money Deposit (EMD) shall be rejected outrightly.

3.4 तकनीकी बोली के उद्घाटन के बाद बोली के बारे में, जब तक विशेष रूप से भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण द्वारा आवश्यक न समझा जाए, किसी पत्राचार या प्रस्तुत दस्तावेज़ पर विचार नहीं किया जाएगा।

Any correspondence or submission of document after the opening of the technical bid, from the bidder, regarding the bid, unless specifically sought by AAI, shall not be considered.

4. कार्य का विलोपन / ANULMENT OF AWARD:

4.1 बोलीकर्ताद्वारा आवश्यकताओं के अनुपालन की विफलता कार्य के विलोपन और ईएमडी को जब्त करने के लिए पर्याप्त आधार होगा जिसके बाद विमानपत्तन निदेशक अपने विवेकाधिकार से अन्य बोलिकर्ताओं को कार्य आदेश दे सकते हैं या नई निविदाएँ आमंत्रित कर सकते हैं।

Failure of the successful bidder to comply with the requirements shall constitute sufficient grounds for the annulment of the award and forfeiture of the EMD in which event Airport Director may make the award to any other bidder at his discretion or call for new bids.

5. बयाना राशि/EARNEST MONEY:

5.1 ईएमडी राशि निम्न स्थितियों में जब्त कर ली जाएगी:

The EMD amount shall be forfeited in the following events.

5.1.1 सफल बोलीदाता कार्य आदेश की प्राप्ति के बाद 30 कैलेंडर दिनों के भीतर भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण के साथ एक अनुबंध में प्रवेश करने में विफल रहता है।

If the successful bidder fails to enter into a contract with AAI within 30 calendar days after the receipt of the work order.

5.1.2 सहमत होने और बिना शर्त स्वीकृति पत्र भेजने के बाद भी अनुबंध की शर्तों को स्वीकार न करने की स्थिति में।

In the event of not accepting the conditions of the contract even after agreeing to do so and submitting the letter of un-conditional acceptance of terms.

5.2 ईएमडी पर कोई ब्याज या अन्य खर्च, जो भी हों, किसी भी तरीके से भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण द्वारा देय नहीं होंगे।

No interest or any other expenses, whatsoever, will be payable by AAI on the EMD in any manner.

6. उल्लंघन पर समापन/TERMINATION FOR DEFAULT:

6.1 भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण, अनुबंध के उल्लंघन के लिए किसी भी अन्य उपाय पर प्रतिकूल प्रभाव डाले बिना, डिफॉल्ट की लिखित नोटिस, ठेकेदार को भेजकर पूरे या किसी एक या निम्न स्थिति में अनुबंध को समाप्त कर सकता है।

The AAI may, without prejudice to any other remedy for breach of contract, by written notice of default, sent to the Contractor, terminate this Contract in whole or in part in any or the following events.

6.2 यदि ठेकेदार अनुबंध के तहत किसी भी दायित्व(दायित्वों) का प्रदर्शन करने में विफल रहता है।

If the Contractor fails to perform any obligation(s) under the Contract.

7. विशेष शर्तें/ SPECIAL CONDITIONS :

7.1 विशिष्टताओं में किसी परिवर्तन की अनुमति नहीं है।

No deviation in the specifications is allowed.

7.2 विमानपत्तन निदेशक, भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण, पुणे हवाई अड्डे, पुणे ही भुगतान प्राधिकारी होंगे।

The paying authority shall be Airport Director, AAI, Pune Airport, Pune.

7.3 किसी भी विवाद के लिए, जहां किसी भी पक्ष द्वारा कानूनी कार्रवाई शुरू करने के लिए मजबूर किया जाता है, अदालत का अधिकार क्षेत्र केवल पुणे होगा।

For any disputes where, legal action is compelled to be initiated by any of the party, Jurisdiction of the court shall be Pune only.

7.4 मध्यस्थता और कानून

ARBITRATION AND LAWS

किसी भी विवाद के मामले में, एएआई के पश्चिमी क्षेत्र के क्षेत्रीय कार्यपालक निदेशक एक मध्यस्थ नियुक्त करेंगे और उनका निर्णय अंतिम और पार्टियों पर बाध्यकारी होगा। मध्यस्थता और सुलह अधिनियम 1996 लागू होगा।

In case of any disputes, Regional Executive Director, Western Region of AAI will appoint an arbitrator and his decision will be final and binding on parties. The arbitration and conciliation act 1996 shall be applicable.

मध्यस्थता Arbitration:

जहां अनुबंध में उल्लिखित विनिर्देशों, डिजाइन, चित्र और निर्देशों के अर्थ से संबंधित सभी प्रश्न और विवाद और काम पर उपयोग की जाने वाली कारीगरी या सामग्री की गुणवत्ता या किसी अन्य प्रश्न, दावा, अधिकार के रूप में, मामला या बात जो किसी भी तरह से उत्पन्न या अनुबंध से संबंधित है, ड्राइंग विनिर्देश, अनुमान, निर्देश आदेश या इन शर्तों या अन्यथा कार्यों से संबंधित है, या निष्पादन या इसे निष्पादित करने में विफलता चाहे वह कार्य की प्रगति के दौरान उत्पन्न हो या उसके पूरा होने या छोड़ने के बाद एकमात्र मध्यस्थ को संदर्भित किया

जाएगा जैसा कि क्षेत्रीय कार्यपालक निदेशक, एएआई के पश्चिमी क्षेत्र द्वारा नियुक्त किया जा सकता है। कोई आपत्ति नहीं होगी यदि इस प्रकार नियुक्त मध्यस्थ एएआई का कर्मचारी है और उसे उन मामलों से निपटना था जिनसे अनुबंध संबंधित है और अपने कर्तव्यों के दौरान उसने सभी या किसी भी मामले पर विचार व्यक्त किए थे। विवाद या मतभेद में जिस मध्यस्थ को मूल रूप से संदर्भित किया गया है, उसे स्थानांतरित किया जा रहा है या अपना कार्यालय खाली कर रहा है या किसी भी कारण से कार्य करने में असमर्थ होने के कारण, मध्यस्थ के लिए नियुक्ति प्राधिकारी, जैसा कि इस तरह के स्थानांतरण, कार्यालय की छुट्टी या कार्य करने में असमर्थता के समय पूर्वोक्त है, दूसरे को नियुक्त करेगा। अनुबंध की शर्तों के अनुसार मध्यस्थ के रूप में कार्य करने के लिए व्यक्ति। ऐसा व्यक्ति उस चरण से संदर्भ के साथ आगे बढ़ने का हकदार होगा जिस पर उसके पूर्ववर्ती द्वारा छोड़ा गया था।

Except where otherwise provided for in the contract all questions and disputes relating to the meaning of the specifications, designs, drawings and instructions herein mentioned and as to the quality of workmanship or materials used on the work or as to any other question, claim, right, matter or thing whatsoever in any way arising out of or relating to the contract, drawings specification, estimates, instructions orders or these conditions or otherwise concerning the works, or the execution or failure to execute the same whether arising during the progress of the work or after the completion or abandonment thereof shall be referred to the sole arbitrator as may be appointed by the Regional Executive Director, Western Region of AAI. There shall be no objection if the arbitrator so appointed is an employee of AAI and that he had to deal with the matters to which the contract relates and that in the course of his duties as such he had expressed views on all or any of the matters in dispute or difference. The arbitrator to whom the matter is originally referred being transferred or vacating his office or being unable to act for any reason, the appointing authority for arbitrator, as aforesaid at the time of such transfer, vacation of office or inability to act, shall appoint another person to act as arbitrator in accordance with the terms of the contract. Such person shall be entitled to proceed with the reference from the stage at which it was left by his predecessor.

मध्यस्थता और सुलह अधिनियम, 1996 के प्रावधान, या किसी भी वैधानिक संशोधन या उसके पुनः अधिनियमन के अधीन विषय, इसके तहत और कुछ समय के लिए लागू कोई भी नियम इस खंड के तहत मध्यस्थता कार्यवाही पर लागू होंगे। भारत सरकार के दो उपक्रमों के बीच उत्पन्न होने वाले विवादों के मामले में, ब्यूरो ऑफ पब्लिक एंटरप्राइजेज के पत्र संख्या BPE/GL-001/16/MAN-2(100- 75-BPE) (GM-1) दिनांक 1.1.1976 में निहित प्रावधान और जैसा कि समय-समय पर संशोधित किया जा सकता है, लागू होगा। यह अनुबंध की एक शर्त है कि मध्यस्थता का आह्वान करने वाला पक्ष इस खंड के तहत विवाद या विवादों को मध्यस्थता

के लिए निर्दिष्ट करेगा, साथ ही ऐसे प्रत्येक विवाद के संबंध में दावा की गई राशि या राशि के साथ अनुबंध के तहत कार्य, यदि उचित रूप से संभव हो, मध्यस्थता की कार्यवाही के दौरान जारी रहेगा और ठेकेदार को देय या देय कोई भी भुगतान ऐसी कार्यवाही के कारण रोका नहीं जाएगा।

Subject as aforesaid the provision of the Arbitration & Conciliation Act, 1996, or any statutory modification or re-enactment thereof, any rules made there under and for the time being in force shall apply to the arbitration proceeding under this clause. In case of disputes arising between two Government of India Undertakings, provisions as contained in Bureau of Public Enterprises letter No. BPE/GL-001/16 /MAN-2(100- 75-BPE) (GM-1) dtd. 1.1.1976 and as may be amended from time to time shall apply. It is a term of the contract that the party invoking arbitration shall specify the dispute or disputes to be referred to arbitration under this clause together with the amount or amounts claimed in respect of each such dispute. The work under the Contract shall, if reasonably possible, continue during the arbitration proceedings and no payment due or payable to the Contractor shall be withheld on account of such proceedings.

मध्यस्थ उससे संदर्भित प्रत्येक विवाद या मतभेद के संबंध में एक अलग अधिनिर्णय देगा। मध्यस्थ का निर्णय इस अनुबंध के लिए अंतिम, निर्णायक और सभी पक्षों को बाध्य करने वाला होगा।

The Arbitrator shall give a separate award in respect of each dispute or difference referred to him. The award of the arbitrator shall be final, conclusive and binding all parties to this contract.

अनुबंध को नियंत्रित करने वाले कानून

Laws governing the Contract:

यह अनुबंध कुछ समय के लिए लागू भारतीय कानूनों द्वारा शासित होगा

This contract shall be governed by the Indian Laws for the time being in force.

7.5 किसी भी रूप / तरीके से अन्य विक्रेता को काम करने की अनुमति देना सख्त वर्जित है। किसी भी समय, यदि यह देखा जाता है कि अनुबंध उप-अनुबंधित है, तो अनुबंध को समाप्त करने के लिए उत्तरदायी होगा और सुरक्षा जमा को जब्त किया जाएगा।

Subcontracting of work to other vendor in any form/manner is strictly prohibited. At any point of time, if it is observed that contract is subcontracted, the contract shall be liable to be terminated and Security Deposit shall be forfeited.

7.6 श्रमिकों की श्रेणी (कौशल) में किसी विसंगति के मामले में, मजदूर की न्यूनतम मजदूरी की राशि का कथित काम के कौशल पर आधारित उनकी पात्रता के अनुसार भुगतान किया जाएगा।

In case of any discrepancy in the category (Skill) of workers, the amount of the minimum wage of the worker will be paid as per his eligibility based on the skill of the said work.

7.7 प्रति दिन काम के घंटे 8 घंटे होंगे, 30 मिनट के लंच ब्रेक को छोड़कर। यानि कुल 48 घंटे प्रति सप्ताह। Working Hours shall be 8 Hrs. per day, excluding lunch break of 30 minutes i.e. total 48 Hrs. working per week.

7.8 निविदाकर्ता को उस दर का हवाला देते हुए सावधान रहना चाहिए जो न्यूनतम मजदूरी से कम नहीं होनी चाहिए। उद्धृत दरों में वेतन, पीएफ, ईएसआईसी, बोनस, वर्दी और जूते की लागत, ठेकेदार का लाभ मार्जिन शामिल होना चाहिए और इसमें जीएसटी शामिल नहीं होना चाहिए। वास्तविक आधार पर जीएसटी का अतिरिक्त भुगतान किया जाएगा। सभी प्रतिपूर्ति केवल दस्तावेजी साक्ष्य के उत्पादन पर की जाएगी। **यदि वित्तीय बोलियों की दर, सांविधिक दर (न्यूनतम मजदूरी-₹795 प्रति दिन, 12%पीएफ, 3.25%ईएसआईसी, बोनस-8.33%वेतन) से कम उद्धृत की जा रही हैं, तो इस तथ्य पर ध्यान दिए बिना कि उक्त बोलीदाता ने तकनीकी बोली में अहर्ता प्राप्त कर ली है, उसे सीधे-सीधे खारिज कर दिया जाएगा।**

Tenderer should be careful while quoting the rate which should not be less than minimum wages. Rates quoted should include Wages, PF, ESIC, Bonus, cost of uniforms and shoes, Contractor's Profit margin and should not include GST. GST shall be paid extra on actual basis. All the reimbursements shall be made only on production of documentary evidence. **If the Financial bids are having rates quoted less than the statutory rates (Minimum Wages-₹795 per day, 12%PF, 3.25%ESIC, Bonus at 8.33% wages) the same shall be outrightly rejected irrespective of the fact that the said bidder has qualified in the Technical bid.**

7.9 यदि सफल बोलीदाता पुरस्कार पत्र स्वीकार नहीं करता है, तो उसकी ईएमडी को बिना किसी सूचना के जब्त कर लिया जाएगा। पार्टी को तीन साल की अवधि के लिए निविदाओं में भविष्य की भागीदारी के लिए भी डिबार किया जाएगा।

In case the successful bidder does not accept the award letter, his EMD will be forfeited without any notice. The party will also be debarred for future participation in the tenders for a period of three years.

7.10 अनुबंध करने में असमर्थता: Inability to perform contract:

एएआई की राय में, यदि कार्य धीमी गति से चल रहे हैं या कार्य को पूरा करने में असमर्थ हैं या किसी भी हिस्से पर सहमति व्यक्त की गई है, या शर्तों पर सहमत नहीं हैं, तो ठेकेदार, नुकसान के लिए जिम्मेदार माना जाएगा।

In the opinion of AAI, if the works are going slow or unable to complete the work or any portion thereof as agreed upon, or not abiding to conditions agreed upon, then the contractor shall be held responsible for the loss.

7.11 यह ठेकेदार की जिम्मेदारी है कि वह तैनात जनशक्ति को किसी भी नुकसान / क्षति के खिलाफ पर्याप्त बीमा कवर प्रदान करे।

It is the responsibility of the contractor to provide adequate insurance cover against any loss / damage to the deployed manpower.

7.12 तैनात किए गए व्यक्तियों को सभी सावधानी बरतनी चाहिए ताकि उस सिस्टम के सॉफ्टवेयर / डेटा या हार्डवेयर भाग को कोई नुकसान न हो, जिस पर वह व्यक्ति काम कर रहा है। अन्यथा ठेकेदार के खिलाफ एएआई द्वारा उचित कानूनी कार्रवाई की जाएगी।

The deployed persons must take all precautions so that there should not be any damage caused to the software/Data or hardware part of the system on which the person is working. Else proper legal action will be taken by AAI against the contractor.

7.13 अनुबंध AAI द्वारा बिना किसी कारण बताए, एक महीने की पूर्व सूचना देकर समाप्त किया जा सकता है

Contract can be terminated by AAI by giving prior notice of one month, without assigning any reason

8. वाणिज्यिक ब्यौरे/COMMERCIAL SPECIFICATIONS

1. न्यूनतम मजदूरी में संशोधन / Revision of Minimum Wages:-

न्यूनतम मजदूरी की वर्तमान दर नीचे दी गई हैं : (01.10.2021 तिथि से)

Current rates of minimum wages are given below: (with effect from 01.10.2021)

स्किल्ड	:	₹795/- प्रति दिन
Skilled	:	₹795/-Per Day

नोट - जहां केंद्र और राज्य सरकार दोनों ने मजदूरी की न्यूनतम दरें निर्धारित कर दी हैं, मजदूरी की दरें जो भी अधिक हो लागू होंगी

Note - Where both Central and State Govt. has fixed the minimum rates of wages, the rates of wages whichever is higher will be applicable.

2. श्रम और रोजगार मंत्रालय द्वारा साल में दो बार श्रम मजदूरी को संशोधित किया जाता है The labour wages are revised twice in a year by the Ministry of Labour and Employment.

3. श्रम और रोजगार मंत्रालय द्वारा न्यूनतम मजदूरी के संशोधन पर मजदूरों को किए गए वास्तविक भुगतान के आधार पर न्यूनतम मजदूरी में अंतर का भुगतान किया जाएगा। ठेकेदार को मजदूरी के अंतर की प्रतिपूर्ति के लिए मजदूरों को मजदूरी के भुगतान प्रमाण प्रस्तुत करना होगा। इस पर ठेकेदार को कोई उपरि और लाभ नहीं दिया जाएगा।

The difference in minimum wages based on the actual payment made to the labours will be paid to the contractor on revision of minimum wages by the Ministry of Labour and Employment. The contractor must submit the proof for payment of wages to the labours for reimbursement of difference of wages. No overhead & profit shall be given to the contractor on this.

2. ठेकेदार अनुबंध की अवधि के दौरान निम्नलिखित बातों के लिए जिम्मेदार होंगे:

The contractor shall be responsible for the following points during period of contract:-

a) श्रमिकों को सभी प्रकार के भुगतान (वेतन, ओवरटाइम, बोनस, एन/एच व श्रमिक दिन आदि) केवल आदाता के खाते में देय चेक / आरटीजीएस/ एचईएफटी के माध्यम से करने होंगे।

All the payment (i.e. Wages, Bonus, N/H and Labour Day etc.) is to be made to the workers by A/c payee Cheque/RTGS/NEFT only.

b) ठेकेदार द्वारा लगाए गए कामगार के लिए भुगतान हर महीने की 7 तारीख पर या इससे पहले किया जाएगा। मजदूरी रजिस्टर पर भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण के प्रतिनिधि द्वारा निम्न टिप्पणी के साथ प्रतिहस्ताक्षर किए जाएंगे:

The payment to the workmen engaged by the contractor must be made on or before 7th of every month. The wage register will be counter-signed by representative of AAI with the remarks:

“प्रमाणित किया जाता है कि कॉलम नं. में दर्शाए गई राशि का भुगतान दिनांक को चेक/ आरटीजीएस/ एनईएफटी के माध्यम से संबन्धित कामगार को किया गया है। एजेंसी यह सुनिश्चित करें कि चेक की राशि को हर महीने की 7 तारीख तक या इससे वसूल कर लिया जाना चाहिए।”

“Certified that the amount shown in the column no. _____ has been paid to the workmen concerned through cheque/RTGS/NEFT on _____. The agency is required to ensure that **cheques should be realized on or before 7th of each month**”.

c) ठेकेदार द्वारा अपने कर्मचारियों के लिए वेतन रजिस्टर बनाए रखने की आवश्यकता है। इसे मुख्य नियोक्ता (एएआई) के सत्यापन के लिए यथावश्यक प्रस्तुत किया जाए।

The contractor must maintain the wage register for his employees. The same must be produced for verification of the principal employer (AAI) as and when required.

d. प्रति कर्मचारी का प्रति दिन का भुगतान, श्रम अधिनियम के अनुसार किया जाना चाहिए (समय-समय पर लागू न्यूनतम मजदूरी दर से कम नहीं होना चाहिए)।

Payment per worker per day is to be made according to the Labor Act (should not be less than minimum wage rates applicable from time to time).

e. ठेकेदार द्वारा उनके कार्यरत कामगार को बोनस का भुगतान करने की आवश्यकता है।

The contractor is required to pay bonus to their workman employed.

f. प्रत्येक श्रमिक को 03 राष्ट्रीय अवकाश (26 जनवरी, 15 अगस्त और 2 अक्टूबर) और श्रम दिवस (1 मई) पर ड्यूटी पर तैनाती के लिए एक अतिरिक्त भुगतान दिया जाएगा।

One extra payment shall be made for each worker deployed on duty on 03 national holidays (26th January, 15th August & 2nd October) and on Labour Day (1st May).

i. लाभ और ऊपरी प्रभार / Profit and overhead charges

j. रात के समय तैनातके दौरान कोई अतिरिक्त भुगतान नहीं किया जाएगा।

No extra payment will be paid if deployed during night hours.

बिनाशर्त स्वीकृति पत्र / UNCONDITIONAL ACCEPTANCE LETTER

(स्कैन प्रति भाविप्रा के ई-पोर्टल पर अपलोड/Scanned copy to be uploaded on E-portal of AAI)

सेवा में/To,
विमानपत्तन निदेशक/The Airport Director,
भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण/Airports Authority of India,
पुणे एयरपोर्ट/Pune Airport,
पुणे/Pune-411 032.

विषय/Subject: निविदा के नियम व शर्तों की स्वीकृति/Acceptance of terms and conditions of tender

कार्य का नाम: जॉब कांट्रैक्ट फॉर मल्टी-टासकिंग सर्विसेस, पुणे एयरपोर्ट।

Name of Work: Job Contract for Multi-tasking Services at Pune Airport.

महोदय/Dear Sir,

1. उपर्युक्त कार्य के लिए निविदा दस्तावेज़ भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण द्वारा मुझे/हमें बेचे गए हैं तथा मैं/हम इसके द्वारा प्रमाणित करते हैं कि निविदा दस्तावेज़ों के नियम व सभी शर्तों को मैंने/हमने पढ़ लिया है, जोकि करार अनुबंध का एक हिस्सा है और इसमें निहित शर्तों / उपखंडों का अनुपालन करेंगे।

The tender document for the works mentioned above have been sold to me/us by Airports Authority of India and I / we hereby certify that I / we have read the entire terms and conditions of the tender document, which shall form part of the contract agreement and I / we shall abide by the conditions / clauses contained therein.

2. मैं/हम उपरोक्त कार्यों के लिए इसके द्वारा बिना शर्त भाविप्रा की निविदा दस्तावेज़ की निविदा शर्तों को संपूर्ण रूप से स्वीकार करता हूँ/करते हैं/

I / We hereby unconditionally accept the tender conditions of AAI's tender document in its entirety for the above works.

3. यह स्पष्ट किया जाता है कि संपूर्ण रूप में बिना शर्त निविदा की शर्तें स्वीकार करने के बाद, लिफाफे 1 व 2 में संलग्न निविदा पर (उद्धृत दरपर बिना शर्त छूट को छोड़कर, यदि कोई हो) कोई टिप्पणी करने या शर्त रखने की अनुमति नहीं होगी और इसी का अनुपालन वर्तमान मामले में किया जाएगा। लिफाफा 1 2 खोलने के बाद यदि इस निविदा के किसी प्रावधान का उल्लंघन पाया जाता है तो, मैं / हम सहमत हैं कि टेंडर रद्द कर दिया जाएगा और भाविप्रा किसी भी अन्य अधिकार या उपाय पर प्रतिकूल प्रभाव डाले बिना स्वतंत्रता रूप से बयाना जब्त कर सकेगा

It is clarified that after unconditionally accepting the tender conditions in its entirety, it is not permissible to put any remarks / conditions (except unconditional rebates on

quoted rates if any) in the tender enclosed in envelope "I" & "II" and the same has been followed in the present case. In case any provisions of this tender are found violated after opening envelope "I" & "II". I / we agree that the tender shall be rejected, and AAI shall without prejudice to any other right or remedy be at liberty to forfeit the full said earnest money absolutely.

भवदीय/Yours Faithfully,

(निविदाकार हस्ताक्षर रबर की मुहर सहित
Signature of the Tenderer)
With rubber stamp

1. दिनांक/Date : _____

2. स्थान/Place : _____

हलफनामा/AFFIDAVIT

मैं (नाम)....., आयु वर्ष, पुत्र (नाम),
..... (एजेंसी का नाम) का मालिक/ प्रबंध भागीदार/ प्रबंध निदेशक होने के
नाते इसके द्वारा सत्यनिष्ठा से निम्नानुसार सूचित करता हूँ कि :

I..... (Name), aged years, s/o (Name),
Proprietor/ Managing Partner/ Managing Director of (Name of the
Agency) do hereby solemnly affirm and state as follows:

मैं (एजेंसी का नाम) की ओर से इस करार को बनवाने के लिए सक्षम हूँ।
I am competent to swear this affidavit on behalf of (Name of agency).

मैं / हम जीएसटी के तहत पंजीकृत हैं और जीएसटी प्रावधान के अनुपालन में हैं
I /We am/are registered under GST and compliant of GST provision

जीएसटी प्रावधानों के अनुपालन और किसी भी इनपुट क्रेडिट के अवरोध के मामले में, मैं एएआई
को क्षतिपूर्ति करने के लिए जिम्मेदार हूँ।

In case of non-compliance of GST provisions and blockage of any input credit, I shall
be responsible to indemnify AAI

यह कि सभी इनपुट क्रेडिट मेरे द्वारा एएआई को पास कर दिए गए हैं।
That all input credits have been passed on to AAI by me.

मैं बताता हूँ कि, अगर काम हमारी एजेंसी को दिया जाता है तो लगाए गए श्रमिकों को भुगतान
की जाने वाली मजदूरी समय-समय पर उपयुक्त सरकारी प्राधिकरणों द्वारा निर्धारित न्यूनतम
मजदूरी से कम नहीं होगी।

I state that, in the event of work is awarded to our agency; the wages to be paid to the
workers engaged shall not be less than the minimum wages determined by
appropriate Government Authorities from time to time.

आज तारीख दिनमाह वर्ष
Dated this, the day of month Year.

साक्षी/ DEPONENT

स्थान/Place:

दिनांक/Date:

नोट: इस हलफनामे को 100/-रुपये के गैर न्यायिक स्टाम्प पेपर पर एक प्रथम श्रेणी मजिस्ट्रेट / नोटरी
पब्लिक द्वारा सत्यापित किया जाना है।

Note: This affidavit is to be attested by a First-Class Magistrate / Notary Public on non-
judicial stamp paper of Rs. 100/-

दिनांक/Date: _____

सेवा में/To

भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण/AIRPORTS AUTHORITY OF INDIA

पुणे एयरपोर्ट, पुणे /PUNE AIRPORT, PUNE

विषय: ई-पेमेंट हेतु अनुरोध।

Subject :-Request for E-Payment

महोदय/Sir,

हमारे दावे / विधेयक के संबंध में ई-भुगतान करने के लिए आवश्यक विवरण निम्नलिखित हैं:

The following particulars are given below for effecting E-Payment in respect of our Claim/Bill.

- i) कंपनी का नाम/Name of the Company :
- ii) पता/Address :
- iii) बैंक खाता सं/ Bank A/c No. :
- iv) बैंक शाखा का नाम व पता/ Bank/Branch Name& Address:
- v) शाखा कोड/Branch Code :
- vi) बैंक का आईएफएससी कोड/IFSC Code of the Bank :
- vii) कंपनी का स्थायी खाता सं/Permanent A/c No. of the Company:

हम इसके साथ भी हमारे उक्त बैंक एक विधिवत रद्द चेक भी संलग्न कर रहे हैं।

We also enclosed a Cheque duly cancelled of our above Bank A/c.

धन्यवाद/Thanking you,

भवदीय/Yours faithfully,

()

प्राधिकृत हस्ताक्षरी/Authorised Signatory

मात्रा अनुसूची/Schedule Of Quantity

क्र सं SL. No.	विवरण/Description	मात्रा Quantity	इकाई Unit	दर Rate	राशि Amount
1	मल्टी-टासकिंग स्टाफ(स्किल्ड) Multi-tasking staff (Skilled) (Qty 8 Nos. per day for 365 days)	2920	Per Day		
				Total कुल	

Note: The rates quoted should be inclusive of Current Minimum Wages (From 01.10.2021), 12%PF, 3.25%ESIC, Bonus at 8.33%Wages, Cost of Uniforms and Shoes, Contractor's Profit Margin and exclusive of GST.

विमानपत्तन निदेशक
Airport Director
भारतीय विमानपत्तन प्राधिकरण
AIRPORTS AUTHORITY OF INDIA
पुणे हवाई अड्डा-411032
Pune Airport-411032